

◎日本国政府とポリヴィア政府との間の移住協定に基づく移住の期間の延長に関する
交換公文

(略称) ポリヴィアとの移住期間延長に関する取極

昭和四十年七月二十七日 ラ・パスで
昭和四十年七月二十七日 効力発生

目次

ページ

日本側書簡……………	五五
移住協定に基づく移住期間の向こう三年間の延長……………	五五
ポリヴィア側書簡……………	五六

G・R・一八四一五五一六五

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。

本使は、千九百五十六年八月二日に署名された日本
国政府とボリヴィア政府との間の移住協定第一条に規
定されている期間は、千九百六十一年八月二日及び千
九百六十二年八月二日にそれぞれ第一回及び第二回の
延長が行なわれた結果、千九百六十五年八月二日に満
期となるどころ、第三回の延長として、同期間を千九
百六十五年八月二日からさらに三年間延長することを、
日本国政府に代わつて、貴国政府に提案する光栄を有
します。

貴国政府が日本国政府の提案に同意する旨を本使に
通報されれば幸いです。

ボリヴィアとの移住期間延長に関する取極

(La Nota Japonesa)

G.R. 184-55-65

La Paz, 27 de Julio de 1965.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra
Excelencia para proponer en nombre de
mi Gobierno a su Ilustrado Gobierno, que el tér-
mino estipulado en el Artículo I del Acuerdo
sobre Inmigración suscrito entre los Gobiernos
del Japón y Bolivia en fecha 2 de Agosto de
1956, que ya fuera prorrogado por primera
vez el 2 de Agosto de 1961 y por segun-
da vez el 2 de Agosto de 1962 que expira
el 2 de Agosto de 1965, sea prorrogado por
tercera vez y por el término de 3 años mas a
partir del 2 de Agosto de 1965.

Mucho agradeceré a Vuestra Excelencia
hacerme conocer si su Ilustrado Gobierno esta
de acuerdo con la propuesta de mi Gobierno.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年七月二十七日にラ・パスで

日本国特命全權大使 川崎栄治

外務宗教大臣 ホアキン・センチノ・

アナーヤ閣下

Aprovecho esta oportunidad para renovar a
Vuestra Excelencia las seguridades de mi más
alta y distinguida consideración.

Eiji Kawasaki
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón

Al Excmo. Señor

Cnl. Don Joaquín Zenteno Anaya,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,
Presente.-

(La Nota Boliviana)

La Paz, 27 de Julio de 1965.

No. DGEA. 137/22

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la
atenta nota de Vuestra Excelencia No. G.R

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。

本大臣は、本日付けの閣下の次のとおりの第G・R・

ホリヴィア側との移住期間延長に関する取極

一八四一五五―六五号書簡を受領したことを確認する
光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、本国政府が前記の書簡の内容に完全に同
意することを閣下に述べるとともに、ここに重ねて閣
下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年七月二十七日にラ・パスで

外務宗教大臣

ホアキン・センチノ・ブナーヤ

日本国特命全権大使 川崎栄治閣下

ホリヴィアとの移住期間延長に関する取極

184-55-65 del día de la fecha, cuyo texto dice:

"(La Nota Japonesa)"

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi
Gobierno está de completo acuerdo con el
contenido de la nota transcrita anteriormente,
me es grato expresarle los sentimientos de mi
más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Cnl. Zentes

Cnl. Don Joaquín Zenteno Anaya,

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

Al Excelentísimo Señor

Eiji Kawasaki,

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

del Japon,

Presente.-

(参考)

この交換公文は、千九百五十六年八月二日に署名された日本国政府とポリヴィア政府との間の移住協定（昭和三十一年外務省告示第八三号）の第一条に規定されている移住期間を延長するためになされたものである。